



Govern d'Andorra
El Cap de Govern

CONSELL GENERAL	
REGISTRE D'ENTRADA	
Data d'entrada:	05-09-2011
Hora d'entrada:	10'30h.
Núm:	0868

Andorra la Vella, 2 de setembre del 2011

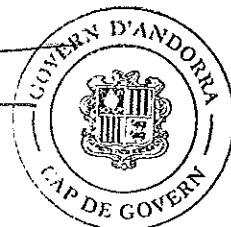
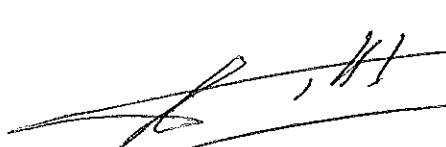
M.I. Sr. Vicenç Mateu Zamora
Síndic general

Molt Il·lustre Senyor,

D'acord amb el que disposa l'article 64.2 de la Constitució, em plau trametre-us adjunt el text de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna de cooperació en l'àmbit del turisme.

Us informo igualment del trasllat d'aquesta comunicació a S.E. els Coprínceps als efectes oportuns, en aplicació del mateix article 64.2 de la Constitució.

Atentament,



Antoni Martí Petit

**ACORD
ENTRE
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
I
EL GABINET DE MINISTRES D'UCRAÏNA
DE COOPERACIÓ EN L'ÀMBIT DEL TURISME**

El Govern del Principat d'Andorra i el Gabinet de Ministres d'Ucraïna, d'ara endavant les parts,

Guiats pel desig comú de desenvolupar i enfortir la cooperació en l'àmbit del turisme entre els dos països,

Conscients de la importància de les relacions bilaterals en l'àmbit del turisme i que és un factor important de promoció de la comprensió mútua i d'enfortiment de l'amistat entre els ciutadans dels dos països,

Amb l'objectiu d'establir la base legal per desenvolupar més intercanvis turístics entre el Principat d'Andorra i Ucraïna sota els principis d'igualtat i de benefici mutu,

Han acordat el següent:

Article 1

Les parts enforteixen i promouen la cooperació en l'àmbit del turisme d'acord amb la legislació actual d'ambdós països, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a ambdues parts, i també dins del marc de les organitzacions de turisme internacionals.

Article 2

Les parts fomenten l'intercanvi turístic bilateral i també promouen el desenvolupament de la cooperació i l'establiment de contactes directes entre les seves autoritats turístiques, agències de viatge, altres empreses i organitzacions destacades dels seus països que operin en l'àmbit del turisme, amb l'objectiu d'incrementar els intercanvis turístics entre els dos estats.

Article 3

Les parts fomenten la participació mútua en exposicions internacionals, fires, conferències i seminaris, i altres esdeveniments internacionals turístics, de promoció, d'informació i científics, organitzats en el territori dels dos estats.

Article 4

Les parts faciliten, en col·laboració amb les autoritats corresponents i amb caràcter recíproc, la simplificació de les formalitats documentals i de procediment en l'àmbit del trànsit turístic entre els seus països, d'acord amb la legislació actual dels estats part, inclosos aquest Acord i altres acords internacionals vigents per a les dues parts.

Article 5

Les parts prenen les mesures necessàries per garantir la seguretat mútua dels turistes que visitin els països respectius, d'acord amb els estàndards internacionals.

Article 6

Les parts fomenten i donen suport a l'intercanvi d'informació estadística i d'altres tipus en l'àmbit del turisme, inclosa la informació sobre:

- les lleis i els reglaments en l'àmbit del turisme dels països respectius;
- la legislació nacional relacionada amb la protecció i la conservació dels recursos naturals i del patrimoni cultural amb valor turístic;
- els recursos turístics dels països respectius;
- la recerca científica en l'àmbit del turisme;
- els documents internacionals amb relació als interessos de l'altra part; i
- material de referència i de publicitat.

Article 7

Les parts fomenten el desenvolupament d'infraestructures i d'instal·lacions turístiques i les inversions en la indústria del turisme.

Article 8

Les parts intercanvien informació i documentació en l'àmbit de la formació professional del personal que treballa en el sector turístic i tenen en compte totes les possibilitats per desenvolupar la cooperació en totes les àrees d'activitat, incloses la formació laboral i l'intercanvi d'estudiants, instructors i experts de les escoles de professions turístiques respectives, i l'organització de seminaris per a agents turístics i professionals.

Article 9

Les parts intercanvien experiència avançada i noves tecnologies en la indústria del turisme, es presten serveis de consultoria l'una a l'altra i intercanvien experts turístics, representants científics i dels mitjans de comunicació. A més, promouen els contactes universals i la cooperació entre les organitzacions implicades en la recerca en l'àmbit del turisme.

Article 10

Les parts encomanen la implementació d'aquest Acord a les autoritats turístiques nacionals respectives:

- Per part d'Andorra: el Ministeri de Turisme, Comerç i Indústria, o el seu successor;
- Per part d'Ucraïna: el Ministeri d'Infraestructura d'Ucraïna, o el seu successor.

Article 11

Les parts, d'acord amb els pressupostos destinats a aquest objectiu, cobreixen les despeses requerides per a la implementació de les disposicions d'aquest Acord.

Article 12

Per fer el seguiment de la implementació d'aquest Acord, avaluar les activitats dutes a terme d'acord amb les disposicions d'aquest Acord, avaluar-ne els resultats, fomentar-ne la implementació i preparar recomanacions relatives al foment de la cooperació entre els dos països, les parts creen un grup de treball sobre turisme format per representants d'ambdues parts. El nombre de membres i les seves competències es determinen amb caràcter recíproc per a cada part abans de les reunions, i les parts se n'informen prèviament.

Les parts acorden la freqüència i el lloc de les reunions del grup de treball. Els caps de delegació copresideixen les reunions del grup de treball.

Article 13

L'Acord pot ser esmenat per escrit, amb el consentiment mutu de les parts, mitjançant protocols que formaran part integral d'aquest Acord. Els protocols entraran en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments interns perquè entri en vigor.

Article 14

Qualsevol controvèrsia que sorgeixi de la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre per mitjà de consultes i de negociacions entre les parts.

Article 15

Aquest Acord entrarà en vigor a partir de la data de recepció de la darrera notificació rebuda per una de les parts, en què s'informi de l'acompliment dels procediments legals interns perquè entri en vigor. Tanmateix, l'Acord es pot aplicar de manera provisional a partir de la data en què se signi.

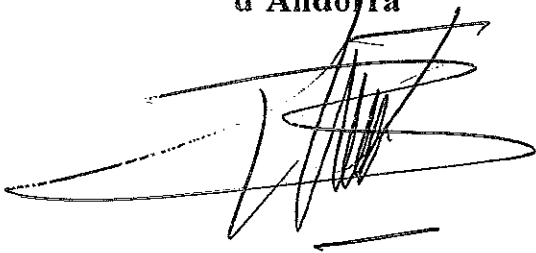
L'Acord tindrà validesa per un període de cinc anys i es renovarà tàcitament per un altre període de cinc anys, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra, per escrit, per via diplomàtica, la intenció de denunciar-lo, no més tard de sis mesos abans que acabi el període establert.

La denúncia d'aquest Acord no afecta la implementació de programes i altres projectes en l'àmbit del turisme, acordats durant el període de validesa d'aquest Acord, llevat que les parts ho acordin altrament.

Kiev 1, d'abril del 2011, fet en dos exemplars en català, ucraïnès i anglès. Tots els textos són igualment fefaents.

En cas de divergències en la interpretació d'aquest Acord, preval el text en anglès.

Pel Govern del Principat
d'Andorra



Pel Gabinet de Ministres d'Ucraïna

